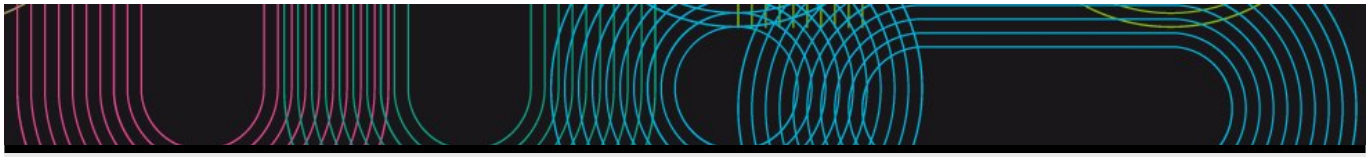

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español				
Asignatura	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01618			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel Gómez López, Elisa			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel Gómez López, Elisa			
Correo-e	elisa.gomez@mpsa.com mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura, de carácter eminentemente práctico, tiene por objetivo que el alumnado adquiera las técnicas y competencias fundamentales de interpretación consecutiva entre inglés y castellano. Así, se espera que a lo largo del cuatrimestre el alumnado sea capaz de: Desarrollar las capacidades de escucha activa, memoria, análisis y síntesis del discurso, introduciendo las técnicas fundamentales de toma de notas y oratoria, valorando la fluidez, naturalidad, corrección y capacidad comunicativa de la expresión oral en las lenguas A y B. Aumentar su cultura general, saber documentarse y prepararse para interpretar discursos o entrevistas sobre un tema dado. Interpretar en la modalidad de consecutiva y en su lengua A un discurso producido originalmente en la lengua B. Hacer de mediador(a) lingüística/o y cultural entre hablantes de las lenguas B y A.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A12	Poseer una amplia cultura
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A20	Facilidad para las relaciones humanas
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción

A23	Uso de herramientas de traducción asistida
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B12	Trabajo en equipo
B13	Trabajo en un contexto internacional
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B19	Iniciativa y espíritu emprendedor
B20	Liderazgo
B21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual
B24	Diseño y gestión de proyectos

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Suministrar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva.	A1 A2 A6 A8 A9 A13 A17 A21	B6 B8 B9 B12 B14 B15 B23
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva.	A1 A3 A4 A7 A8 A9 A12 A17 A18 A20 A21 A22 A23	B3 B4 B6 B7 B8 B9 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B22 B23
Adquirir las técnicas básicas de interpretación consecutiva.	A1 A2 A3 A4 A13 A16 A17 A18 A20 A21 A22	B1 B4 B6 B7 B11 B12 B14 B15 B16 B17 B18 B22 B23

Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo.	A1 A2 A3 A4 A12 A13	B1 B6 B7 B9 B14 B15 B17 B18 B19 B20 B22 B23
Suministrar las herramientas básicas para la gestión del discurso, el aprendizaje continuo y la resolución de problemas.	A1 A3 A4 A5 A8 A11 A12 A13 A14 A17 A18 A19 A21	B1 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B21 B22 B23 B24

Contenidos	
Tema	
Fase inicial: introdución 1. Repaso y consolidación de los objetivos de aprendizaje de la asignatura de interpretación de enlace. 2. Puesta en valor de la cultura general: asunción de las lagunas de conocimiento y fomento de la curiosidad. 3. Introducción de objetivos específicos de interpretación consecutiva.	1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada. 2. Ajustar el nivel de la lengua materna: utilizar uno registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado. 3. Ser conscientes del nivel necesario de las lenguas A y B: identificar posibles carencias y comenzar a superarlas. 4. Aumentar la capacidad de escucha y análisis, concentrarse en la escucha, ordenar el mensaje. 5. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales. 6. Elaborar discursos propios en la lengua A con fluidez y propiedad.
□ Fase avanzada 1. Perfeccionamiento de las competencias fundamentales para realizar una buena interpretación consecutiva. 2. Desarrollo de la metacognición.	1. Ser capaz de reflexionar con criterio sobre los discursos e interpretaciones propias y de los compañeros. 2. Introducir e integrar los símbolos útiles para cada estudiante y elaborar su propio sistema de toma de notas. 3. Saber detectar los defectos sobre el desempeño propio y de elaborar y aplicar un plan de trabajo adecuado a las necesidades de aprendizaje. 4. Equilibrar la utilización de las notas y el uso de la memoria. 5. Tener claro lo que entendemos por una buena interpretación y saber evaluar interpretaciones propias y ajenas. 6. Dominar la notación de los conectores. 7. Experimentar distintas formas de toma de notas, decidir cuándo y cómo. 8. Desarrollar la capacidad de anticipación. 9. Aumentar la rapidez de movilización de recursos lingüísticos en las lenguas A y B. 10. Consolidar la memoria a corto plazo.

□ Fase intermedia: fundamentos 1. Desarrollo de las competencias esenciales para realizar una buena interpretación consecutiva.	1. Aumentar la capacidad de memoria a corto plazo: identificar los elementos que la desencadenan, desarrollar la memoria visual y la memoria analítica. 2. Consolidar las capacidades de escucha y análisis. 3. Ser capaces de realizar una interpretación consecutiva-resumen sin toma de notas entre las lenguas B y A 4. Desarrollar la capacidad de resolución de problemas. Aceptar la imposibilidade de la perfección de la interpretación y del control sobre el discurso original. 5. Tener criterio para introducir la toma de notas durante la audición: aprender a seleccionar la información relevante. 6. Aplicar los principios fundamentales de la toma de notas a la interpretación consecutiva. 7. Reformular sinteticamente y con corrección en la lengua B discursos producidos en la lengua A.
(*)□ Fase final: consolidación e perfeccionamento 1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe. 2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.	(*)1. Ser capaz de restituír información máis complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios. 2. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso. 3. Introducir discursos con maior dificultade. 4. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante. 5. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso. 6. Introdución de discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas. 7. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos máis densos, complicados e rápidos.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	5	10	15
Trabajos de aula	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Tutoría en grupo	6	0	6
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología del curso Familiarización con los equipos de interpretación consecutiva Explicación de criterios de evaluación
Sesión magistral	Explicación minuciosa de los contenidos téoricos de la asignatura. En general, la sesión magistral será una actividad transversal que se desarrollará en el marco de la sesiones prácticas de trabajo en el aula cuando los fenómenos relevantes aparezcan durante la realización de los ejercicios prácticos, excepto en lo relativo a la explicación de modelos psicolingüísticos de procesamiento de la información que requerirán de sesiones íntegras
Trabajos de aula	Explicación y práctica de ejercicios introductorios a la interpretación consecutiva. Práctica exhaustiva de la interpretación consecutiva .
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IC de los alumnos a partir de grabaciones en vídeo de sesiones reales y disponibles en cadenas de televisión on-line y en las webs de los diferentes organismos internacionales (UE, ONU y agencias especializadas, etc.).
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lengua, de referentes culturales y sociales, y de traducción Búsqueda de soluciones: establecimeinto de tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a las necesidades de cada estudiante y en función de sus características individuales; soluciones estándar de traducción, automatismos, literalidad y procesamiento profundo de los enunciados

Atención personalizada	
Metodologías	**Descripción**

Trabajos de aula	La atención personalizada se realizará en forma de tutoría individual. Profesor y alumno escucharán las grabaciones de los trabajos prácticos realizados por este (ya sea en las sesiones de aula o en su trabajo indicvidual autónomo realizado con ayuda de las TICs) y se llevará a cabo una crítica exhaustiva y constructiva de los mismos. A partir de esa escucha se detectarán errores y se analizarán las posibles razones que llevaron a los mismos (técnica deficiente, escasa preparación de temas y discursos, problemas de dicción, ritmo inadecuado, deficiente uso de las lenguas de trabajo, anotación, confianza, etc...), y se intentará buscar soluciones a dichos problemas.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos de aula	PARA EL ALUMNADO QUE SE ACOJA AL SISTEMA DE EVALUACIÓN CONTINUA El alumnado realizará un discurso improvisado de entre 3 y 5 minutos en lengua A que será calificado.	30
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	PARA EL ALUMNADO QUE SE ACOJA AL SISTEMA DE EVALUACIÓN CONTINUA Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. 1. Prueba obligatoria de interpretación consecutiva B-A en cabina y con tiempo controlado, que se realizará en la última semana del periodo lectivo del cuatrimestre (la fecha exacta en la plataforma TEMA).	70

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para acogerse a la evaluación continua es imprescindible cumplir con un mínimo del 80% de horas presenciales y realizar todos lostrabajos de aula y pruebas prácticas que se detallan en la presente guía.
Aquellos alumnos que renuncien a la evaluación continua tendrán que hacer un examen en la 'ultima semana del periodo lectivo del cuatrimestre (se comunicará la fecha exacta mediante la plataforma TEMA) que consistirá en la realización de una interpretación consecutiva B-A en cabina sobre alguno de los temas tratados durante el curso. La calificación obtenida en dicho examen será el 100% de la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.
En la convocatoria extraordinaria de julio el alumnado realizará un examen final en la fecha oficial que consistirá en larealización de una interpretación consecutiva B-A. La calificación obtenida en dicho examen será la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Fuentes de información

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,

Bowen, David & Bowen, Margaretta, **Steps to Consecutive Interpretation**, 1984,

Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), **Manual de interpretación bilateral**, 2001,

Gillies, Andrew, **Note-taking for consecutive interpreting a short course**, 2007,

Gillies, Andrew (coord.), **Interpreting Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting**,

Rozan, Jean-François, **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515